

30

SAGGI FOLKLORICI  
IN  
DIALETTO DI BADI

(APPENNINO BOLOGNESE)  
CON GLOSSARIO

PER  
TITO ZANARDELLI



BOLOGNA  
DITTA NICOLA ZANICHELLI  
1910

A

A - Vedi *è* congiunzioni.

**Accia** - matassa, e così anche a Mosconchia, Poggio, Stagno, ecc. - Si dice anche *sporetta*, in bol. *gacejola*. *Accia* in italiano indica piuttosto il filo che una quantità di esso avvolto sull'asse o sul guindolo. Anche in lucchese *accia* o *acciata* ha questo significato.

**Accolmò e colmò** - così. Come chi dicesse: « a quel modo ».

**Affacciare** - affacciare. È voce usata in tutte le località vicine a Belli, a Lisano in Bolredere e in altri luoghi dell'Appennino bolognese. In montalese affacciosi, solo usato però verso il poggio di Levante.

- Sulla questione etimologica, più involupata che mai dopo i più recenti studi, sarà parlato altrove. Per la conjugazione di questo e di altri verbi regolari della 1<sup>a</sup>, si veggia a *Budore*.

**Agola** - Vedi *Aggola*.

**Ajo** - aglio.

**Al** (articolo) - il, plur. *i*; fem. *la*, *l'*; plur. *li*. In montagnolo e a Carpineta: *li*, *i*; *la*, *l'*, *le*. - Preposizioni articolate: *al*, *ei*, *a* *le*, *al* (*alle*); *dei* (= *dell*), *di* (= *dei*), *de*, *del* (= *delle*), ecc. - L'*l* dell'articolo si perde talvolta nel più volgare badesse come l'*l* di *il* nel dialetto montalese.

**Al** (pronome person.) - egli, dinanzi a consonante spesso ridotto ad *a*: *d'avrei* a una vocale sempre sostituito da *l'*. - *Al* si adopera anche coi verbi impersonali: *A j è* - vi è.

Finalmente *al* o *a l'* è per *lo* e *egli lo*; per esempio: *al d'issi a mè padre* = lo lo dissi a mio padre.

**Albaro** - albero, e così nei dintorni di Badi. - A Carpineta, più specialmente, *albaro* (altrove: *albaro ferr.*, *arbia piscent.*, *gossol.*, *diara dove rimin.* > *albaro*) significa « pioppo » ch'è detto *foppo* a Mo-

T

MONT.

TRAPPO

TRAPPO





**Fioppa** — Vedi *Albero*.  
**Fornigola** e **formigola** — formica; a Mosnacchia e Poggio *formigola*; a Stagno, Bargi, Baigno e Carpineta *formigola*.  
**Forsai** — forse; in ant. bol. *fuorsa* e *fersa*, oggi *forsti*.  
**Fradello** — fratello, plur. *fradèli*; a Mosnacchia e Poggio *fradello* (con il a denti stretti); a Carpineta *fradèllo*.  
**Frebaro** — febbraio, e così a Bargi e Baigno. Altre *ferajo* e anche *frejo*.  
**Fròla** — fragola, e così anche a Mosnacchia, Poggio, Bargi e Baigno. A Carpineta *fràgola*.  
**Fungio** — fungo; *fungajo* e *fungaja* — coloro che raccolgono i funghi. In ant. bologn. *fungi* (Cronaca Varignana, Nuova racc. MIRAFIORI, t. XVIII, pp. 98 e 127) e quindi *fungio*.

G

**Gallo** — gallo, plur. *gajj*. — Vedi a *Carallo*.  
**Ganzo** — Vedi a p. 31.  
**Garnajón** e più vicino a Bologna *Granajón* = Granaglione, sopra Pertusa.  
**Garzón** — domestico del contadino. Anche in Montalese *garzone* — chi sta a opera come fattorino o giornaliero.  
**Giò** — giù, e così *quaggiù*, *laggiù*, come a Teregio o altri luoghi della Toscana.  
**Giogo** — giuoco; *giugar* = giocare, *giugocciare* = giuococciare, in bol. *zugocciar*.  
**Giovnotto** — fidanzato od amante, come *regazza* significa fidanzata.  
**Giro tondo**. — Vedi a p. 52.  
**Girottare** = gironare, e così a Stagno, Bargi, Baigno, ecc. Altre, in Toscana: *gircololare*.  
**Giubia** — camicetta da donna; e così anche a Mosnacchia, Poggio e Stagno.  
**Gilna per galina** (= gallina) come ora si dice.  
**Gna**. — Vedi *M' gna*.  
**Gnanca e gnanche** = natiche.  
**Gnante** = niente. — *L'è di gnente* non è del tutto aperto, ma met-  
*s' aperto*.  
**Gnaccola** = nocciolo; e così anche a Mosnacchia, Poggio, Stagno, Bargi e Baigno.  
**Góchia** = ago; e così a Mosnacchia, Poggio, Stagno, Bargi, Baigno e a Lizzano in Belvedere. A Bologna *agajocia*, antic. *agocchia* o *gocchia*.

**Góla** (la) — Vedi *Óbra*. — E così in Lizzano in Belvedere, a Monte-  
scuto dell'Alpe, a Montese; lusch. *gopetta*, parm. *gocetta*, *gonaceta*.  
Né questa voce si limita all'emiliano e al toscano, ma si estende  
nelle stesse forme, ben lungi in altra direzione: l'avev. *blon*, *esse*  
e *esp*, valm. *qz*; lomb. *esse*, vallant. *óssa*, valera. *esse*, em. *cusita*,  
valbremb. *gúsa*; in vari luoghi della Valtell. *guse*, born. *gusa*, tiran-  
tese. ecc. Il SALVINI ricostruendo un \**hóla* o \**hóla* dalla mag-  
gior parte di queste forme (AGI, XVI, p. 447) non ha fatto fare un  
passo alla questione.  
Vedi per altri derivati di *esse*, suoi composti ed incroci: MIRAFIORI  
*Beltr.*, p. 202; L. GADCHAT: *Les noms gallo-romains de l'école* in  
*Mélanges de phil. rom. et d'hist. littér.* — Paris 1910, pp. 198-199.  
**Granadello**, diminutivo di *granada* = scopa che così si chiama a Mosnac-  
chia, Poggio, Stagno e Carpineta. In bolognese *granadèl*.  
**Grando -a** = grande. — Vedi *Verdo*. — Tra i sostantivi con -o invece  
di -e si ha in badese *pés(ó)* = pesce, come tra il volgo fiorentino e  
in tutto il pistojese.  
**Graníón** = granaiara, granigione; in bologn. *granis(e)ja*.  
**Grembio** = grembo o grembiale.  
**Grijantia -a** = grigiastro -a.  
**Guidare** = condurre, accompagnare. E così a Lizzano in Belvedere: *st*  
*m' a guidà a Deicidico* = mi ha condotto a Vidiciatico; *che idea*  
*st'è egna de guidarme quel óm tì en ca mia?* = che idea vi venne di  
condurmi quell'uomo in casa mia? Anche in bolognese: *guidare* =  
condurre, *guidare st'* = condur via, ma sono forme ormai invecchiate.  
**Gumiscello** = gomito; e così a Stagno, Bargi e Baigno. A Saviana:  
*gumiscello*.

I

**I** articolo. — Vedi *Al*.  
**I** (pronome personale) = io, in concorrenza con *mi*. Contrariamente a quel  
che avviene nella Garfagnana (Ved. *Vec. lecc.* d'ISTIA. NUNZI) quando  
è posposto al verbo si adopera *io*.  
**I** (pronome della 3ª persona) = egli, elleno, esso. Nella conjuga-  
zione è generalmente preceduto da *l'avo* ed è sempre espresso anche  
dopo i sostantivi.  
**I** (pronome enclitico) = gli. Per esempio: *tu a i disse* = egli gli disse, e *i*  
*vede freddo* = gli venne freddo.  
**Imbas(c)adore** = ambasciatore. — Con sostituzione di *in-* ad *em-* a guisa  
di *prelato*, come nella voce *incòra* = ancora e in bolognese: *impul-*  
*leina* > ampollina, *indazzi* > andazzo, *ingocca* > angoscia, ecc. —  
In ant. bologn. *imbassadore* (*Diario di J. RASINI*, p. 113), oggi *im-*  
*bassado* (altur).

**Imbazzire** = imporre, rimpinzare; in bolognese *imbutir*. In toscano  
*imbazzare* e *imbazzire*.  
**Incòra**. — Vedi *Imbas(c)adore*.  
**Inclinante** = seccante, tedioso, part. pres. d'un verbo preso in senso  
figurato.  
**Inferno e Paradiso**. — Vedi a p. 58.  
**Insieme** = insieme; in Garfagnana e altrove *inséme*.  
**Istade** = estate; e così a Mosnacchia, Poggio, Stagno, Bargi, Baigno e  
Carpineta.

J

**Járe** = giacere. — Sua conjugazione: *Mi jájo, st' è jáji, tu a' jájo, sé*  
*jájón, sé jájón, l'oro i jájone; mi jájón, ecc.; mi jájóni, ecc.; mi*  
*jáj'ré, ecc.; mi jáj'ré, ecc.; e' mi jájé, ecc.; e' mi jájési, ecc.; jájóno*  
*o jájé. A Saviana e Stagno giàj'ere; a Bargi e Baigno giàjere;*  
*sul Monte di Badi giàj'ere; a Carpineta dj'jere; a Mosnacchia e*  
*Poggio dj'j'ere, da compararsi col montalese dj'jere. In ant. bologn.*  
*jágere* (Cron. del NAB., p. 155), oggi *zeger*.  
**Jésa** = chiesa. Per Badi, ove si dice *chiesa*, è voce antica, solo conservata  
dai vicini nomi locali: *Pian de jésa, la jésa* ecclesia, ecc.; ma a Sa-  
viana, Bargi, Baigno e altrove ancor vivente, in concorrenza con  
*chiesa*. A Lizzano in Belvedere, parlando particolarmente della chiesa  
parrocchiale dove si officia, si dice *la jésa*, e con una preposizione  
prima in *jésa*.

J (j francese)

**Jnocchio** = ginocchio con j francese. A Mosnacchia e Poggio *jnocchio*  
e *g(j)nocchio*; a Stagno *jnocchio*.

L

**Lé** = ella, ella.  
**Lecco** = leccata; in bologn. *lecc*.  
**Léagna** = lingua.  
**Lenaclo** = lenzuolo, plur. *lenacé*, e così a Mosnacchia, Poggio, Stagno e  
Carpineta.

**Lavora** = lepre, e così a Mosnacchia, Poggio e Stagno.  
**Lidigare** = litigare.  
**Liggéro -a** = poltrone -a, fannullone -a, oltre che leggiero. Anche altrove  
*liggéro* ha lo stesso significato, p. e. a Lizzano in Belvedere ove si  
dice appunto: *st' fa la liggéro* = non fa niente, non lavora, e dove  
*liggéro* significa « svogliato poltronaccio ».  
**Lajo** = luce e pupilla. E così anche a Stagno, Bargi e Baigno. A Mon-  
tescuto dell'Alpe *lej*, e *lájina* a Lizzano in Belvedere. A Mosnacchia,  
Poggio, sul Monte di Badi e a Carpineta *fantina*, da compararsi  
collo spagnolo *mirra de los ojos*.  
**Lamaga** = lumaca.  
**Lumac** = lumaca, al femminile. E così anche a Mosnacchia, Poggio e  
Stagno; a Carpineta *dduaca*.  
**Luvinarà** = venditrice di lupini.  
**Luvióni** = lupacchioti, derivato da *luvo*.  
**Magara** = molto -a -a. Altro esempio oltre a quello già dato: *A j è*  
*di fungi? A i n'è magara* = Vi sono dei funghi? Ve ne sono molti.  
**Ma'inare** = immaginare.  
**Ma'nare** = macinare.  
**Malistro** = melanno, guaio; e così anche in pistojese. A Bologna *ma-*  
*lester*, anticamente *malestr* e *maliestr*. Nello *Scopriocientist*, ecc. del  
1653: « I *maliestr* ch' sul far Saturn... » (p. 22).  
**Manghare** = mangiare; e così a Mosnacchia, Poggio e Stagno.  
**Manina rotta**. — Vedi a p. 51.  
**Médre** = mestiere; e così a Mosnacchia, Poggio, Bargi e Baigno. A  
Stagno: *segare*.  
**Mé** = mio, fem. *mía* e *míó*, plur. *mé*; tò — tuo, fem. *ta*, plur. *tó*; sé = suo,  
loro, *ss* = sua, loro, plur. *sé, nòstra*, -a, *ròstro*, -o, ecc.  
**Mégo, tégo, ségo** = meco, teo, seco. In ant. bologn. *mieg*, *tey* e *sieg*  
(*Discorso dello SCALIGERI*, p. 82) donde poi *mig*, *ty* e *sig*.  
**Merdaro** = luogo pieno di —  
**Méttre** = mettere. — Nella conjugazione si ha: *Mi méttó, ecc.; mi*  
*st' tico, ecc.; mi méttó o m' tóttó* = io misi, ecc.  
**M' gna e 'gna** = bisogna. In bolognese *bgna*, *bgna*, *sgna*, *sgna*. Il Mir-  
rafiori (*Beltr.* 201) dà per questo dialetto anche la forma *bú ch'* è  
ormai invecchiata, ma si trova ancora nelle poesie del dott. Pozzi e  
di don GAULO MOSTI, ecc. — L'infinito sarebbe *m'gnare* e *gnare*, in  
bol. *mganare*, *bganare*, parm. *mter*; in toscano *misugnare*, *bignare*, *mi-*  
*gnare*, *gnare*, ecc. *'Gna* si usa comunemente, dice il FANFANI, dalla  
plebe fiorentina (*Vec. dell'uso tosc.*, p. 445).  
**Mi**. — Vedi I pronome personale.  
**Mia e miga** = mica, rinforzo di negazione. A Mosnacchia, Poggio, Stagno  
e Carpineta: *mia*.  
**Micollin** = gattino.

**Mod è via** = per bene. Locuzione avverbiale usata in altri luoghi dell'Appennino, per esempio a Lizzano in Belvedere, ove si dice: *insegnaie a mod'è via* = insegnare bene; *dona mod'è via* = donare a modo, per bene; *lo trattò mod'è via* = lo trattò benevolmente, ecc. A Bologna si dice similmente: *un cu a mod'è via*, ecc. Quel cu, racconcato in et, vorrà quasi dire a e così via e cioè a eccetera e, con significato distinto e diverso da quello che ha nella vecchia frase: a trovare modo e via per fare una cosa e. Anche in Toscana si dice: *a modo è a via, a mo' è a via* e così pare a modo e a verso o semplicemente a modo o avvevato.

**Móstro dia Madónna** = mostro infernale, canaglia. Si dice anche *móstro d' Dio*, e, con analogo significato *rispo d' Gesù*, ecc.

**Mugnajo** = mugajo. In ant. bol. *mugnajo*, oggi *mugnajo*.

**Munaro** = mungajo. In ant. bol. *munaro*, oggi *mugnajo*.

**Moscia e muscia** = moscerino. A Moscacchia, Poggio e Stagno *muscia*.

N

**N'a** = non, dinanzi a *na* i seguito da altra vocale si ammolisce in *agn*.

**Né, nò** (quest'ultima forma speso nell'interrogazione) e *nó ve* = no vedi, per addolcire la negazione. Lo stesso sul Monte di Badi.

**Nó e nó valtri** = noi; ma a Suviana *nu e nu valtri*, e così *ru e ru valtri*, di contro al badeso *vó e nó valtri*. — A Lucca e in altri luoghi della Toscana *noaltri e valtri*.

**Nóje** = noce, e, metaforicamente: pugno collo dita semiperte. Così a Moscacchia, Poggio, Stagno e Carpineta.

**Nuscire** = uscire. — Sua conjugazione: *Mi nuscio, ti t'uscisci, lu a(t) nuscio, vó nuscisci, lóro i nusciscano*; *mi nuscio, ecc.*; *mi nuscisci, ecc.*; *mi nusciscò, ecc.*; *mi nusciscó, ecc.*; *e' mi nuscisci, ecc.*; *e' mi nusciscó, ecc.*; *nuscido e nuscí*. — A Moscacchia e Poggio *nuscire* e *nuscire*; a Stagno *nuscire*; a Carpineta *uscire*, i *uscio* = lo esco, ecc. — Anche in montalese *nuscire* e *nuscí*; *nuscire* nel contado fiorentino; *nuscire* a Lucca e nella Versilia, che il Nanni compara molto a proposito col lucchese *neuscire*, usato specialmente a Valdinevole. — In ant. bol. *nuscire* e *nuscire* per *nuscire* (per quest'ultimo vedasi *Diario del Nanni*, p. 19), da un tipo *in-uscire* trasportato dalla quarta alla terza conjugazione.

**Nvóde** = nipote; e così pare a Moscacchia e Poggio; a Stagno *nevóde*.

NOE  
TREPPIO

O

**Olión** = lenze. — Vedi a p. 55. È voce antica che corrisponde al bolognese ormai disusato *olion*. Oggi non si dice più che *lenze*. Però potrebbe vivere ancora sul Monte di Badi o in qualche remoto angolo della Valle della Limentra, nei quali luoghi non ho potuto estendere a tal uopo la ricerca, perchè questa voce venne solo a mia conoscenza quando avevo già finito le mie esplorazioni di quest'anno.

**Ómmo** = uomo, plur. *ómmi*; e così pure a Moscacchia e Poggio; a Stagno *ómmo, ómmi*; a Carpineta *ómo*.

**Óvo** = nove; e così pure a Moscacchia, Poggio e Stagno.

P

**Pa** = padre, pos al vocativo e alla fine di certe frasi, e così *ma e maad*. Il *paglio* e la *maglio* della Montagna pistojese saranno rifacimenti analogici (come nel lucch. *mugnajo* per *mugnajo* = mungajo) di precedenti *paige* e *paige* con *j* riparatore dell'iato, come nell'arentino *paige, teje* per *paige* = ma, *teje* = te, ecc.

**Pandrin -a** = panterino e panterina; e così a Moscacchia e Poggio; a Monte di Badi e a Stagno *panterin -a*.

**Parójo** = pajmolo; e così a Moscacchia, Poggio e Stagno. A Carpineta *parójo*.

**Pascenzia** = pazienza. A Lizzano in Belvedere o in alcuni luoghi della Toscana, p. e. a Lucca e a Livorno, *pascenzia*; in bologn. *pascenzia*.

**Pasción** = passione.

**Paterlóna** = frutto della rosa canina.

**Patózza** = ragazza.

**Pé manécco**. — Vedi a p. 56.

**Poin -a** = piccino -a; in bologn. *pascia*.

**Poggora** = pecora; e così a Moscacchia, Poggio e Stagno. Sul Monte di Badi *pógora*; a Carpineta *pógora*.

**Pentolin**. — Vedi *Pignattin*.

**Péscio**. — Vedi *Grando*.

**Peno** = pesante.

**Picchióttolo** = piccino. *Picchióttolo* e *picchióttolo* a Pistoja indicano il battente della porta.

E PARO  
SOGGI  
TREPPIO

**Pignattin** = pignattino e così a Porretta. È anche il nome del mirtillo, dovuto alla forma; a Stagno *pentolin*; sul Monte di Badi *angoliano*; a Carpineta *angoliano*. Altrove, nell'Appennino bolognese e modenese, cioè a Loiano, Capugnano, Castellucio, Lizzano in Belvedere, Montebello, Piancastro, Cerreto delle Scale, Chiesina, Rocca Corneta, Salsola, Fiumalbo, Rofonato, ecc. *baggiolo* o *baggiol*, donde il nome di *Diademenato* codate piante. Nel Bolognese *baggi* e *baggi* (si palatali). A Pracchia i *baggioli* si chiamano *piuli*, *bigole* nel paronense e *perciòle* verso il postromanesco, *bigoli* e *piuli* nel lucchese.

**Pinóella**. — Vedi a p. 43.

**Pippa topi**. — Vedi a p. 63.

**Piscijandrina** = pisciona? — A Lizzano in Belvedere per a piscione e si dice *piscioja*, a Bologna *piscot*. La forma *piscijandrina* mi è sospetta.

**Pisín pisella**. — Vedi a p. 57.

**Pizza** = punta. In ant. bol. *pizza dal nas* = punta del naso (*Dialogo delle Scalluzzi*, p. 169). In ferrar. *pizza da lengua*, *dal nas*, ecc.; in lucchese *pizza* = lembo, punta d'un ugitto.

**Pión** = vilicino e pampano. Corrisponde all'italiano « pollone ».

**Píoso** = peloso. Vedi a pp. 16, 41.

**Po poin** = poco poco. — È una locuzione di evidente provenienza toscana. Infatti a Lucca e altrove si dice: *pojo' ed anche poposio*.

**Polénda** = polenta; e così a Stagno e Carpineta. A Moscacchia e Poggio *polénda*.

**Polvrajo** = polverio e luogo pieno di polvere, formato come i nomi *malajo* = luogo pieno di mota, *pacchiavaja* = luogo fangoso, *trajajo* = luogo sudicio o malfamato. In ant. bologn. *polverero* (*Cron. di P. di Marriolo*, Bol. 1885, p. 83), oggi *spolvera*.

**Popin** = bambino, e così a Lizzano in Belvedere. Sembra venire da *pupus* con influenza di *poppe* > *poppa*.

**Póro, póvro, poréttó, povréttó** = povero, poveretto. La seconda forma si adopera specialmente in senso compassionevole, per esempio parlando di un morto. *Póro* verrà da *póvro*, esistente in montalese, sotto l'influenza della forma arizonica *poréttó* da \**poveretto*.

**Possére** = potere. — Sua conjugazione: *Mi posso, ti t'pó, lu a(t) póia o pói, nó possia, vó possidi, lóro i pòssano*; *mi possio, ecc.*; *mi possidi, ecc.*; *mi possó, ecc.*; *mi possó, ecc.*; *e' mi possi, ecc.*; *e' mi possó, ecc.*; *possato o possó*. — A Moscacchia e Poggio *possere* e *possé*; a Stagno *possere*; a Carpineta *podé*; in bologn. *possé*.

**Pottajóno** = spaccone. Anche in toscano *pottajóno* e *pottajónato* l'usano che egli fa. Sembra veramente l'aumentativo di *potta* = gradasso, smaggressione che il PANFANI ed altri considerano come sinonimo di *potestà* o meglio di *póteste*, che *potte* dissero i medanesi per designare il siudaco.

TREPPIO

Q

**Qvro**. — Vedi *Póra*.

**Praccémolo, prassémolo**, ecc. — Vedi *Buccedri*.

**Préstó** = presto.

**Préstó** = prestito. In bologn. *impréstó*.

**Pria -a** = pulcino maschio e femmina; e così a Moscacchia e Poggio; a Stagno e Suviana *pria -a*; a Lizzano in Belvedere *pria*, tutti derivati da *pica* come si dice a Pistoja, a Montale e altrove il pulcino, mentre a Lucca, nel linguaggio infantile, *pica* è senz'altro la gallina (Vedi per quest'ultima parte l'ottimo *Vocabolario lucchese* del dott. IERUSSALIMSKI). Si tratta probabilmente, come pensa il NANNI (*Saggio*, ecc. p. 116), di una voce onomatopoeica tratta dal grido per chiamar i pulcini: *pici-pici, pici-pici* usato anche a Badi.

**Pua e pufé** = tháfete; in bologn. *barbini*, *barbinfete* ed anche *potarinfeta*.

**Parassá** = moltissimo. È voce che si estende a quasi tutta l'Emilia e fuori. Si ha infatti in ant. ven. *parassá*, ispr. *parassá*; anche in toscano *parassá*.

PRORA

R

**Ragazza**. — Vedi *Gionátta*.

**Randa**. — Vedi a p. 62.

**Restaróla**. — Vedi a p. 43.

**Restóso**. — Sembra un sostantivo formato come *restone*, aggiunto di *grano* che ha lunga *resta*; in ant. bol. *restudo*.

**Risomijare**. — Vedi *Arlecine*.

**Rivare**. — Vedi *Arricore*.

**Robba** = roba. Con due *b* come in montalese, lucchese e in quasi tutta la rimanente Toscana.

**Róspo d' Gesù**. — Vedi *Móstro dia Madónna*.

S

**Savére** = sapere. — Sua conjugazione: *Mi só, ti t'ó, lu a(t) sa, nó savén, vó savéi, lóro i san*; *mi savéio, ecc.*; *mi savéiti, ecc.*; *mi savó, ecc.*

